



Audiodescription

La traduction d'images : découverte et pratique

PERSONNES CONCERNÉES

Traducteurs, auteurs, scénaristes ou autres professionnels du secteur audiovisuel souhaitant développer leurs compétences pour diversifier leur activité professionnelle.
Linguistes, professionnels de l'écriture ; professionnels travaillant dans des laboratoires de post-production ; sous-titres interlinguistiques ; adaptateurs ; étudiants de master traduction ; autres profils sur dossier.

PRÉ-REQUIS

La participation à cette formation ne nécessite pas de pré-requis spécifiques au regard du public auquel elle s'adresse. La formation se déroule néanmoins sur ordinateur avec apprentissage de l'utilisation de logiciels et utilisation de Word. Il est donc conseillé de contacter le responsable de la formation en cas de doute quant aux capacités à suivre ce stage.

CONTEXTE ET POINTS FORTS

L'audiodescription est aujourd'hui un marché en pleine croissance et bénéficie d'un traitement conséquent dans le paysage audiovisuel français. Cette formation donne les clés permettant de développer cette activité.

Points forts :

- > Une formation axée sur la pratique pour une meilleure insertion professionnelle
- > Une équipe composée de praticiens, experts dans leur domaine de compétences maîtrisant les outils et les enjeux du secteur d'activité
- > Une pédagogie centrée sur l'échange et les travaux de groupe : un excellent moyen pour développer son réseau

COMPÉTENCES À L'ISSUE DE LA FORMATION

- > Maîtriser les règles de présentation d'une audiodescription sur traitement de texte
- > Déterminer les informations indispensables à transmettre pour la compréhension d'une oeuvre audiodécrite
- > Rédiger une audiodescription en respectant les codes et règles rédactionnels propres à la discipline
- > Appréhender les techniques de réalisation d'une audiodescription : préparation, enregistrement, mixage

PROGRAMME

Jour 1

- > matin : présentation générale : tout savoir sur l'AD
- > après-midi : travail dirigé

Jour 2

- > matin : l'écriture d'AD au sein de la chaîne de production et grands principes d'écriture
- > après-midi : travail dirigé

Jour 3

- > matin : servir le film et le public -> la technique (explications et travail dirigé)
- > après-midi : atelier d'écriture en petits groupes et lecture

Jour 4

- > matin : raconter une image, pas une histoire -> prêter ses yeux (explications et travail dirigé)
- > après-midi : atelier d'écriture en petits groupes et lecture

Jour 5

- > matin : atelier d'écriture en 3 groupes : écriture, vérification et lecture croisées
- > après-midi : fin atelier + bilan

MÉTHODES ET SUPPORTS PÉDAGOGIQUES

Apports théoriques et mise en pratique sur poste informatique (seul ou en binôme), travaux sur projets. Pour la formation, le stagiaire est muni de son propre ordinateur portable. La salle est connectée et équipée de vidéo-projection. Aucun logiciel professionnel n'est nécessaire (Microsoft Word et VLC suffisent).

NOTIONS ABORDÉES

- > Techniques de la traduction intralinguistique appliquées à l'accessibilité audiovisuelle
- > Techniques intralinguistiques VS techniques interlinguistiques
- > Techniques rédactionnelles appliquées au commentaire d'audiodescription
- > Stratégies de reformulation verbo-iconiques et adaptation intersémiotique
- > Stratégies sémiotiques et techniques de sélection de l'information pertinente
- > Repérage des difficultés principales et stratégies discursives adaptées au domaine d'activité
- > Analyse technico-linguistique d'une audiodescription
- > Travail critique sur une oeuvre fictionnelle déjà audiodécrite et proposition de remaniement
- > Séquences de films sortis au cinéma
- > Débouchés professionnels

RESPONSABLE SCIENTIFIQUE

Alain VOLCAIR, Responsable du département Traduction, Unistra, Faculté des Langues (ITIRI).

INTERVENANT

Benjamin KLING, Audiodescripteur professionnel. Enseignant audiodescription, langage cinématographique et histoire du cinéma à l'ITIRI (Faculté des Langues, Unistra)

STAGE INTER ENTREPRISES

Durée : 5 jours (30 heures)

En 2024

Référence : LKA24-0516A
du 04 mars 2024
au 08 mars 2024

Tarif

1620 €

840 € Tarif étudiant ITIRI

Possibilité de prise en charge par l'AFDAS pour les ayant droits.

Lieu

Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI)
2 Allée René Capitant
BP 80010
67084 Strasbourg Cedex

Renseignements et inscriptions

Laurence KOSTYRA
Tél : 03 68 85 49 74
lkostyra@unistra.fr

Nature et sanction de la formation

Cette formation constitue une action d'adaptation et de développement des compétences.

Elle donne lieu à la délivrance d'une attestation de participation.

Une évaluation en fin de formation permet de mesurer la satisfaction des stagiaires ainsi que l'atteinte des objectifs de formation (connaissances, compétences, adhésion, confiance) selon les niveaux 1 et 2 du modèle d'évaluation de l'efficacité des formations Kirkpatrick.